

Elindultam szép hazámból

Parlando

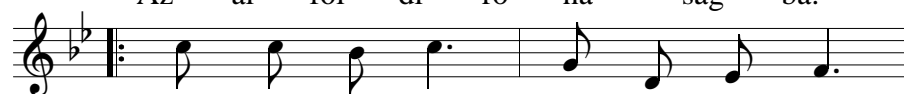
Békés m.



1. El - in - dul - tam szép ha - zám - búl
2. El - in - dul - tam szép ha - zám - búl,
- (II) 3. Bú e - bé - dem, bú va - cso - rám,
- (III) 4. Jaj Is - te - nem, ren - delj szál - lást,
5. Vis - sza - me - gyek szép ha - zám - ba,



Hí - res kis Ma - gyar - or - szág - búl.
El - bú - csúz - tam a ró - zsám - túl.
Bol - dog - ta - lan min - den ó - rám.
Mert me - gun - tam a búj - do - sást,
Az al - föl - di ró - na - ság - ba.



Visz - sza - néz - tem fél - u - tam - búl,
Vis - sza - néz - tem fél - u - tam - búl,
Né - zem a csil - la - gos e - get
Az i - de - gen föl - dön la - kást,
El - fe - lej - tem min - den bú - mat,



Szem - em - búl a könny ki - csor - dult.
Sze - mi búl a könny ki - csor - dult.
Sí - rok a - lat - ta e - le - get.
Éj - jel - nap - pal a sok sí - rást.
Itt - ha - gyom bú bá - na - to - mat.

Elindultam szép hazámbul *

Békés m. (= megye)

Komitat in Südostungarn

1
Elindultam
szép hazámbul
híres kis Magyarországbul.
Viszszanézttem félutambul
szemembül a könny kicsordult.

Ich verließ
meine schöne Heimat,
das berühmte kleine Ungarland.
Auf dem halben Weg schaute ich zurück
mit tränenden Augen.

2
Elindultam
szép hazámbul,
elbúcsúztam a
rózsámtul.

Ich verließ
meine schöne Heimat,
ich habe mich verabschiedet,
von meiner Geliebten (*wörtl.:* Rose)

3 (II)
Bú ebédem,
bú vacsorám,
Boldogtalan minden órá-m.
Nézem a csillagos eget,
sirok alatta eleget

Kummer, ist mein Mittag-mahlse
Gram mein Abendessen,
unglücklich bin ich in jeder Stunde.
Zum Sternenhimmel schaue ich (und),
weine immerzu.

4 (III)
Én istemet,
rendelj szállást,
mert meguntam a bújdosást
az idegen földön lakást,
éjjel-nappal a sok sirást.

Gott, mein Gott,
gib mir eine Herberge,
ich bin des Herumirrens leid,
auf fremdem Land zu leben,
und Tag und Nacht zu weinen.

5
Visszamegyek szép hazámba,
az alföldi rónaságba.
Elfelejttem minden búmat,
itt hagyom a bánatomat.

Ich gehe zurück in meine schöne Heimat,
in die (ungarische) Tiefebene.
(Dort) vergesse ich jeden Kummer,
mein Leid lasse ich hier zurück.

EF 010201
MA 011114

* Békésér Dialekt

(1194) VII/ Magyarisch (Dialekt)

ELI

1
El-indul-t-am
szép
hazá-m-bül,
híres
kis
Magyar-ország-bül.
vissza-néz-t-em
fél-ut-am-bül,
szem-em-bül
a könny
ki-csordul-t.

weg-losgehen-*praet.*-ich
schön
Haus/Heimat-mein-aus (*Hochspr.:* -ból)
berührt
klein
Ungar-land-aus (*Hochspr.:* -ból)
zurück-blick-t-e (ich)
halb-Weg-mein-aus (*Hochspr.:* -ból)
Auge-mein-aus (*Hochspr.:* -ből)
die Träne
über-fließen-*praet.*

2
Elind
ultam szép hazámbul,
elbúcsúz-t-am
a rózsá-m-tul.
visszanéztem félutambul,
szem-i-bül
a könny kicsordult.

(sich) verabschieden-*praet.*-ich
die Rose-mein-von (*Hochspr.:* -tól)
Auge-ihr-aus

3 (II)
Bú
ebéd-em,
bú vacsorá-m,
boldog-talan
minden
óra-m.

Kummer
Mittagessen-mein
Abendessen-mein
Glück-los
(=unglücklich)
jede/r/s
Stunde-mein

néz-em
a csillag-os
eg-et,
sír-ok
alatt-a
eleg-et.

guck-e; schaue
der stern-ige
Himmel-*acc.*
wein-e
unter-ihn
genug-*acc.*

4 (III)
Jaj! Isten-em,
rendel-j
szállás-t,
mert
megun-t-am
a bújdosás-t,

Ach! Gott-mein
besorg-e
Herberge-*acc.*
weil, denn
überdrüssig sein-*praet*
-ich
das Herumirren-*acc.*

idegen
földön
a lakás-t,
éj-jel-
nap-pal
sok
a sírás-t.

fremd
Land-auf
das Wohnen-*acc.*
nacht-s
tags-über
viel
Weinen-*acc.*

5
Vissza-megy-ek
szép
hazá-m-ba,
az al-föld-i
rónaság-ba.

zurück-geh-e
schön
Haus/Heimat-mein-in
das Tief-Land-*adj.*
Flachland-hin.

elfelejt-em
minden
bú-m-at,
itt-hagy-om
a bánat-om-at.

vergess-e
jede/r/s
Kummer-mein-*acc.*
hier-lass-e
Leid-mein-*acc.*